

Annexe D

Collects / Collectes

Collects Advent	Collectes Avent
<p>First Sunday of Advent</p> <p>Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness and to put on the armour of light, now in the time of this mortal life, in which your Son Jesus Christ came to us in great humility; that on the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>Premier dimanche de l'Avent</p> <p>Dieu, tout-puissant, accorde-nous, dès cette vie terrestre, où ton Fils Jésus Christ dans sa grande humilité nous a rejoints, la grâce de rejeter les œuvres des ténèbres et de revêtir les armes de la lumière ; ainsi, quand il viendra dans sa gloire pour juger les vivants et les morts, nous ressusciterons, avec lui, pour la vie éternelle. Par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.</p>
<p>Second Sunday of Advent</p> <p>O Lord, raise up, we pray, your power and come among us, and with great might succour us ; that whereas, through our sins and wickedness we are grievously hindered in running the race that is set before us, your bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us ; through Jesus Christ your Son our Lord, to whom with you and the Holy Spirit, be honour and glory, now and for ever.</p>	<p>Deuxième dimanche de l'Avent</p> <p>Réveille ta puissance, Seigneur ! Nous t'en prions : descends et viens nous sauver. Alors que nos péchés et notre perversité entravent fortement notre course vers toi, que ta miséricordieuse bonté sans tarder nous viennne en aide et nous délivre. Par Jésus, ton Fils, notre Seigneur, qui reçoit avec Toi et le Saint Esprit, tout honneur et toute gloire maintenant et à jamais.</p>
<p>Third Sunday of Advent</p>	<p>Troisième dimanche de l'Avent</p> <p>Seigneur, Jésus Christ,</p>

O Lord Jesus Christ,
 who at your first coming sent your messenger
 to prepare your way before you :
 grant that the ministers and stewards of your
 mysteries
 may likewise so prepare and make ready your way
 by turning the hearts of the disobedient to the
 wisdom of the just,
 that at your second coming to judge the world
 we may be found an acceptable people in
 your sight ; for you are alive and reign with the
 Father
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

Fourth Sunday of Advent

God our redeemer,
 who prepared the Blessed Virgin Mary
 to be the mother of your Son :
 grant that, as she looked for his coming as our
 saviour,
 so we may be ready to greet him
 when he comes again as our judge ;
 who is alive and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

Christmas, Epiphany

Christmas Eve

Almighty God,
 you make us glad with the yearly
 remembrance
 of the birth of your Son Jesus Christ :
 grant that, as we joyfully receive him as our
 redeemer,
 so we may with sure confidence behold him
 when he shall come to be our judge ;
 who is alive and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

lors de ta venue en ce monde, tu as envoyé ton
 messager préparer le chemin devant toi.
 Accorde aux ministres et aux intendants de tes
 mystères de préparer, eux aussi, ton chemin
 en convertissant nos cœurs rebelles à la sagesse du
 juste. Ainsi trouveras-tu, quand tu viendras à
 nouveau pour juger le monde,
 un peuple qui te plaise.
 Toi qui vis et règnes avec le Père,
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième dimanche de l'Avent

Dieu, notre rédempteur,
 tu as préparé la Bienheureuse Vierge Marie
 à être la mère de ton Fils.
 Car c'est de notre Sauveur qu'elle attendait la venue.
 Fais qu'à son exemple, nous soyons préparés à
 l'accueillir quand il reviendra pour nous juger Lui
 qui vit et règne avec toi
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Noël, Epiphany

Veille de Noël

Dieu tout-puissant,
 chaque année, tu nous donnes de nous réjouir en
 faisant
 mémoire de la naissance de ton Fils, Jésus Christ.
 De même que dans l'allégresse, nous recevons notre
 Rédempteur,
 fais que nous puissions le contempler avec
 confiance
 quand il viendra pour nous juger.
 Lui qui vit et règne avec toi
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Jour de Noël

Christmas Day

Almighty God,
you have given us your only-begotten Son
to take our nature upon him
and as at this time to be born of a pure
virgin : grant that we, who have been born again
and made your children by adoption and grace,
may daily be renewed by your Holy Spirit ;
through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive
and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

First Sunday of Christmas

Almighty God,
who wonderfully created us in your own image
and yet more wonderfully restored us
through your Son Jesus Christ :
grant that, as he came to share in our humanity,
so we may share the life of his divinity ;
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever

Second Sunday of Christmas

Almighty God,
in the birth of your Son
you have poured on us the new light of your
incarnate Word,
and shown us the fullness of your love :
help us to walk in his light and dwell in his love
that we may know the fullness of his joy ;
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Dieu tout-puissant,
tu nous a donné ton Fils unique
qui a pris notre nature
En ce jour où il est né d'une vierge pure:
à nous qui sommes nés de nouveau
et devenus par grâce tes enfants d'adoption,
accorde d'être chaque jour, renouvelés par ton
Esprit Saint.
Par Jésus le Christ, ton Fils notre Seigneur
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Premier dimanche après Noël

Dieu tout-puissant,
toi qui nous as merveilleusement créés à ton image
et nous as plus merveilleusement encore régénérés
en ton Fils, Jésus Christ ;
de même qu'il a pris part à notre humanité accorde-
nous,
Seigneur, de prendre part à sa divinité.
Lui qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche après Noël

Dieu tout-puissant,
par la naissance de ton Fils
tu as répandu sur nous la lumière nouvelle du Verbe
incarné,
nous révélant ainsi la plénitude de ton amour.
Aide-nous à marcher dans sa lumière et à demeurer
dans son amour,
afin que nous connaissions la plénitude de sa joie.
Lui qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Epiphanie

Epiphany

O God,
 who by the leading of a star
 manifested your only Son to the peoples of the earth
 :
 mercifully grant that we,
 who know you now by faith,
 may at last behold your glory face to face ;
 through Jesus Christ your Son our Lord,
 who is alive and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

Baptism of Christ (First Sunday of Epiphany)

Eternal Father,
 who at the baptism of Jesus
 revealed him to be your Son,
 anointing him with the Holy Spirit :
 grant to us, who are born again by water and the
 Spirit,
 that we may be faithful to our calling as your
 adopted children; through Jesus Christ your
 Son our Lord,
 who is alive and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

Second Sunday of Epiphany

Almighty God,
 in Christ you make all things new :
 transform the poverty of our nature by the riches of
 your grace,
 and in the renewal of our lives
 make known your heavenly glory ;
 through Jesus Christ your Son our Lord,
 who is alive and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, now and for ever.

Seigneur Dieu,
 tu as révélé ton Fils unique aux peuples de la terre
 grâce à l'étoile qui les guidait.
 Puisque nous te connaissons déjà par la foi,
 que ta bonté nous accorde enfin
 de te contempler face à face, dans ta gloire.
 Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
 qui vit et règne avec toi,
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Le Baptême du Christ (Premier dimanche de l'Epiphanie)

Père éternel,
 quand Jésus fut baptisé
 tu as révélé ton Fils
 en le consacrant par l'onction de l'Esprit Saint.
 A nous, tes enfants d'adoption, qui avons reçu la
 nouvelle
 naissance de l'eau et de l'Esprit, accorde d'être
 fidèles à ton appel.
 Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
 qui vit et règne avec toi
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche de l'Epiphanie

Dieu tout-puissant,
 tu fais toute chose nouvelle dans le Christ.
 Que les richesses de ta grâce transforment la
 pauvreté de notre nature ;
 ainsi, par notre vie renouvelée
 tu manifesteras ta gloire céleste.
 Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
 qui vit et règne avec toi
 dans l'unité du Saint-Esprit,
 un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Troisième dimanche de l'Epiphanie

Third Sunday of Epiphany

Almighty God,
whose Son revealed in signs and miracles
the wonder of your saving presence :
renew your people with your heavenly grace,
and in all our weakness
sustain us by your mighty power ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fourth Sunday of Epiphany

God our creator,
who in the beginning
commanded the light to shine out of darkness :
we pray that the light of the glorious gospel of
Christ
may dispel the darkness of ignorance and unbelief,
shine into the hearts of all your people,
and reveal the knowledge of your glory
in the face of Jesus Christ your Son our Lord, who is
alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Presentation of Christ in the Temple

Almighty and ever-living God,
clothed in majesty,
whose beloved Son was this day presented in the
Temple,
in substance of our flesh :
grant that we may be presented to you
with pure and clean hearts,
by your Son Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Ordinary Time before Lent

Dieu tout-puissant,
dont le Fils a révélé par des signes et des prodiges
la merveille de ta présence salvifique,
renouvelle ton peuple par ta grâce divine,
et, dans notre faiblesse,
soutiens-nous par la force de ta puissance.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième dimanche de l'Épiphanie

Dieu notre créateur,
au commencement,
tu as commandé à la lumière de briller
au-dessus des ténèbres.
Que la lumière de la Bonne Nouvelle du Christ
dissipe les ténèbres de l'ignorance et de l'incrédulité
;
qu'elle illumine le cœur de tout ton peuple
pour faire resplendir la connaissance de ta gloire
sur la face de Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur.
Lui qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Présentation du Christ au Temple

Dieu éternel et tout-puissant,
revêtu de magnificence,
en ce jour, ton Fils bien-aimé, qui a pris chair de
notre chair,
est présenté au Temple.
Quand nous serons nous aussi présentés devant toi,
donne-nous de t'offrir un cœur pur et immaculé,
par ton Fils Jésus Christ notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Temps ordinaire avant Carême

Fifth Sunday before Lent

Almighty God,
by whose grace alone we are accepted
and called to your service :
strengthen us by your Holy Spirit
and make us worthy of our calling ;
through Jesus Christ our Lord,

Fourth Sunday before Lent

O God,
you know us to be set
in the midst of so many and great dangers,
that by reason of the frailty of our nature
we cannot always stand upright :
grant to us such strength and protection
as may support us in all dangers
and carry us through all temptations ;
through Jesus Christ our Lord.

Third Sunday before Lent

Almighty God,
who alone can bring order
to the unruly wills and passions of sinful humanity :

give your people grace
so to love what you command
and to desire what you promise,
that, among the many changes of this world, our
hearts may surely there be fixed
where true joys are to be found ;
through Jesus Christ our Lord,

Second Sunday before Lent

Almighty God,
you have created the heavens and the earth
and made us in your own image :
teach us to discern your hand in all your works
and your likeness in all your children ;

Cinquième dimanche avant Carême

Dieu tout-puissant,
seule ta grâce nous permet
d'être appelés à te servir.
Fortifie-nous par ton Esprit Saint
et rends-nous dignes de ton appel.
Par Jésus Christ notre Seigneur.

Quatrième dimanche avant Carême

Seigneur Dieu,
tu connais la fragilité de notre nature
et combien il est difficile de rester toujours fermes
au milieu des nombreux périls qui nous entourent.
Accorde-nous ta force et ta protection
pour nous soutenir dans les dangers et nous porter
à travers les tentations.
Par Jésus Christ, notre Seigneur.

Troisième dimanche avant Carême

Dieu tout-puissant,
toi seul peux ordonner les volontés
et les passions dérégées de l'humanité pécheresse.
Donne à ton peuple la grâce
d'aimer ce que tu commandes
et de désirer ce que tu promets,
afin qu'au milieu des changements de ce monde nos
cœurs s'établissent là où se trouvent les vraies joies.
Par Jésus Christ notre Seigneur.

Deuxième dimanche avant Carême

Dieu tout-puissant,
tu as créé le ciel et la terre,
puis tu nous as faits à ton image.
Apprends-nous à reconnaître l'œuvre de tes mains
dans toute la création,
et à discerner ta ressemblance en chacun de tes
enfants.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur

through Jesus Christ your Son our Lord,
who with you and the Holy Spirit reigns supreme
over all things,
now and for ever.

Sunday next before Lent

Almighty Father,
whose Son was revealed in majesty
before he suffered death upon the cross :
give us grace to perceive his glory,
that we may be strengthened to suffer with him
and be changed into his likeness, from glory to glory
;
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Principal feast:

The Annunciation of Our Lord (25 March)

We beseech you, O Lord,
pour your grace into our hearts,
that as we have known the incarnation of your Son
Jesus Christ
by the message of an angel,
so by his cross and passion
we may be brought to the glory of his
resurrection ; through Jesus Christ our Lord.

Lent and Passiontide

Ash Wednesday

Almighty and everlasting God,
you hate nothing that you have made
and forgive the sins of all those who are penitent:
create and make in us new and contrite hearts that
we, worthily lamenting our sins and acknowledging
our wretchedness,
may receive from you, the God of all mercy,
perfect remission and forgiveness ;

qui, avec toi et le Saint-Esprit, règne sur toutes
choses
maintenant et à jamais.

Dimanche avant Carême

Dieu tout-puissant,
tu as dévoilé la majesté de ton Fils
avant qu'il ne souffre la mort sur la croix.
Fais-nous la grâce de percevoir sa gloire
pour recevoir la force de souffrir avec lui,
ainsi, allant de gloire en gloire, nous serons
transformés à son image.
Lui qui vit et règne avec toi,
dans l'unité de l'Esprit Saint,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Fête principale :

L'Annonciation de notre Seigneur (25 mars)

Nous t'en prions, Seigneur,
répands ta grâce en nos cœurs :
par le message de l'Ange,
tu nous as fait connaître l'incarnation de ton Fils,
Jésus Christ ;
par sa Passion et par sa croix,
conduis-nous jusqu'à la gloire de sa résurrection,
par ce même Jésus Christ notre Seigneur.

Carême et Temps de la Passion

Mercredi des Cendres

Dieu éternel et tout-puissant,
tu ne rejettes aucune des œuvres que tu as faites et
tu pardonnes leurs péchés à tous ceux qui se
convertissent.
Crée et fais vivre en nous un cœur nouveau et
contrit, ainsi, reconnaissant notre faiblesse, et
regrettant sincèrement nos péchés, nous
obtiendrons de toi, Dieu de miséricorde,

through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

First Sunday of Lent

Almighty God,
whose Son Jesus Christ fasted forty days in the
wilderness,
and was tempted as we are, yet without sin :
give us grace to discipline ourselves in obedience to
your Spirit ;
and, as you know our weakness,
so may we know your power to save ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Second Sunday of Lent

Almighty God,
you show to those who are in error the light of your
truth,
that they may return to the way of righteousness :
grant to all those who are admitted
into the fellowship of Christ's religion,
that they may reject those things
that are contrary to their profession,
and follow all such things as are agreeable to the
same ; through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Third Sunday of Lent

Almighty God,
whose most dear Son went not up to joy
but first
he suffered pain,
and entered not into glory before he was

la plénitude du pardon et la rémission de nos
péchés.

Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Premier dimanche de Carême

Dieu tout-puissant,
ton Fils Jésus Christ a jeûné quarante jours au
désert :
tenté comme nous, il n'a pas connu le péché.
Fais-nous la grâce de conduire notre vie dans
l'obéissance à ton Esprit,
et, toi qui connais notre faiblesse,
donne-nous d'éprouver la puissance de ton salut.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche de Carême

Dieu tout-puissant,
tu montres à ceux qui sont dans l'erreur la lumière
de ta vérité
afin qu'ils se convertissent et marchent sur le
chemin de la droiture.
Accorde à tous ceux qui entrent
dans la communauté des fidèles du Christ,
de rejeter tout ce qui est contraire
à la foi qu'ils professent
et de suivre tout ce qui lui fait honneur.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Troisième dimanche de Carême

Dieu tout-puissant,

crucified :
mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Fourth Sunday of Lent

Merciful Lord,
absolve your people from their offences, that through your bountiful goodness we may all be delivered from the chains of those sins which by our frailty we have committed ; grant this, heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Mothering Sunday (may be celebrated instead of Lent 4)

God of compassion,
whose Son Jesus Christ, the child of Mary, shared the life of a home in Nazareth, and on the cross drew the whole human family to himself :
strengthen us in our daily living that in joy and in sorrow we may know the power of your presence to bind together and to heal;
through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Fifth Sunday of Lent

ton Fils bien-aimé n'est entré dans la joie qu'après avoir souffert ;
il n'a été élevé dans la gloire qu'après avoir été crucifié.

Tandis que nous marchons sur le chemin de la croix, fais-nous découvrir par ta grâce que ce même chemin est celui de la vie et de la paix. Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième Dimanche de Carême

Dieu de miséricorde,
efface les offenses de ton peuple ; que ta bienveillance nous libère des chaînes des péchés que, dans notre faiblesse, nous avons commis. Nous te le demandons, à toi notre Père céleste, au nom de Jésus Christ, notre bienheureux Seigneur et Sauveur qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

**Dimanche de la Fête des Mères
(peut être célébré au lieu du 4ème Carême)**

Dieu de toute compassion,
Jésus Christ, ton Fils, l'enfant de Marie, a partagé la vie familiale à Nazareth, et sur la croix, il a attiré à lui toute la famille humaine.
Fortifie-nous dans notre vie quotidienne ; ainsi, dans la joie comme dans la peine, nous reconnâtrons le pouvoir de ta présence, qui rassemble et guérit.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Most merciful God,
who by the death and resurrection of your Son Jesus
Christ
delivered and saved the world :
grant that by faith in him who suffered on the cross

we may triumph in the power of his victory;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

**Palm Sunday
(and from Monday to Thursday of Holy Week)**

Almighty and everlasting God,
who in your tender love towards the human race
sent your Son our Saviour Jesus Christ
to take upon him our flesh
and to suffer death upon the cross :
grant that we may follow the example of his
patience and humility,
and also be made partakers of his resurrection ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Good Friday

Almighty Father,
look with mercy on this your family
for which our Lord Jesus Christ was content to be
betrayed and given up into the hands of sinners
and to suffer death upon the cross ;
who is alive and glorified with you and the Holy
Spirit, one God, now and for ever.

Easter Eve

Grant, Lord,
that we who are baptized into the death

Cinquième dimanche de Carême

Dieu, plein de miséricorde,
par la mort et la résurrection de ton Fils Jésus Christ
tu as délivré et sauvé le monde.

Grâce à la foi en celui qui a souffert sur la croix,
accorde nous de triompher par la puissance de sa
victoire

Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

**Dimanche des Rameaux
(et du lundi au jeudi de la Semaine Sainte)**

Dieu éternel et tout-puissant,
dans ton amour pour l'humanité
tu as envoyé ton Fils, Jésus Christ, notre Sauveur,
prendre chair de notre chair
et souffrir la mort sur la croix.

Donne-nous de suivre son exemple de patience et
d'humilité
afin d'avoir part, avec lui, à sa résurrection.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Vendredi Saint

Père tout-puissant,
regarde avec bonté la famille qui t'appartient;
c'est pour elle que notre Seigneur Jésus Christ a
accepté d'être trahi,
d'être livré aux mains des pécheurs,
et de souffrir la mort sur la croix.

Lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Veille de Pâques

Seigneur,

of your Son our Saviour Jesus Christ may continually
put to death our evil desires
and be buried with him ;
and that through the grave and gate of death we may pass to our joyful
resurrection ; through his merits,
who died and was buried and rose again for us, your Son Jesus Christ our Lord.

Easter to Pentecost

Easter Day

Lord of all life and power,
who through the mighty resurrection of your Son overcame the old order of sin and death to make all things new in him:
grant that we, being dead to sin and alive to you in Jesus Christ,
may reign with him in glory;
to whom with you and the Holy Spirit be praise and honour, glory and might,
now and in all eternity.

Second Sunday of Easter

Almighty Father,
you have given your only Son to die for our sins and to rise again for our justification:
Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness
that we may always serve you in pureness of living and truth;
through the merits of your Son Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Third Sunday of Easter

Almighty Father,
who in your great mercy gladdened the disciples

par le baptême tu nous a unis à la mort de ton Fils Jésus-Christ notre Sauveur.
Accorde-nous d'ensevelir avec lui nos désirs mauvais.
Ainsi lorsque tu nous donneras de franchir les portes du tombeau
et de la mort, nous parviendrons aux joies de la résurrection.
Nous te le demandons par les mérites de celui qui est mort, a été
enseveli, est ressuscité pour nous: ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur.

Pâques à la Pentecôte

Le Jour de Pâques

Dieu de puissance et de vie,
par l'éclatante résurrection de ton Fils tu as vaincu l'ancienne loi de la mort et du péché et, en lui, tu as renouvelé toute chose.
Donne-nous de mourir au péché et de revivre en ton Fils Jésus Christ pour partager la gloire de celui qui règne avec toi et l'Esprit Saint.
À lui honneur, louange, gloire et puissance maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche de Pâques

Dieu tout-puissant,
tu nous as donné ton Fils unique, qui est mort pour nos péchés et ressuscité pour notre justification.
Accorde-nous de rejeter le levain de la malice et de la méchanceté
afin que, sans cesse, nous te servions dans la droiture et la vérité.
Nous te le demandons par les mérites de Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur
lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit,
un seul Dieu, maintenant et toujours.

with the sight of the risen Lord:
give us such knowledge of his presence with us,
that we may be strengthened and sustained by his
risen life
and serve you continually in righteousness and
truth;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fourth Sunday of Easter

Almighty God,
whose Son Jesus Christ is the resurrection and the
life:
raise us, who trust in him,
from the death of sin to the life of righteousness,
that we may seek those things which are above,
where he reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fifth Sunday of Easter

Almighty God,
who through your only-begotten Son Jesus Christ
have overcome death and opened to us the gate of
everlasting life:
grant that, as by your grace going before us
you put into our minds good desires,
so by your continual help
we may bring them to good effect;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Sixth Sunday of Easter

God our redeemer,
you have delivered us from the power of darkness

Troisième dimanche de Pâques

Dieu tout-puissant,
par ta miséricorde, les disciples furent remplis de
joie
à la vue du Seigneur ressuscité :
donne-nous de reconnaître par la foi sa présence
parmi nous
afin que sa résurrection nous affermisse et nous
soutienne
et que nous te servions dans la droiture et la vérité.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième dimanche de Pâques

Dieu tout-puissant,
ton Fils Jésus Christ est la résurrection et la vie.
À nous, qui croyons en lui, donne de passer
de la mort du péché à une vie de droiture,
pour que nous recherchions les réalités du Ciel
où il règne avec toi
dans l'unité du Saint Esprit
un seul Dieu, maintenant et toujours.

Cinquième dimanche de Pâques

Dieu tout-puissant,
par Jésus Christ, ton Fils unique,
tu as vaincu la mort et ouvert, pour nous, les portes
de la vie éternelle.
Puisque ta grâce nous précède,
inspire-nous de justes désirs
et que, par ton soutien incessant,
ils portent de bons fruits.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Sixième dimanche de Pâques

and brought us into the kingdom of your Son: grant, that as by his death he has recalled us to life, so by his continual presence in us he may raise us to eternal joy;
through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Ascension Day

Grant, we pray, almighty God, that as we believe your only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens, so we in heart and mind may also ascend and with him continually dwell; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Seventh Sunday of Easter (Sunday after Ascension)

O God the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: we beseech you, leave us not comfortless, but send your Holy Spirit to strengthen us and exalt us to the place where our Saviour Christ is gone Before who is alive and reigns with y in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Day of Pentecost (Whit Sunday)

God, who as at this time taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things and evermore to rejoice in his holy comfort;

Dieu notre rédempteur
tu nous as délivrés du pouvoir des ténèbres et fait passer dans le royaume de ton Fils : puisque, par sa mort il nous a rendu la vie, accorde-nous de vivre constamment en sa présence pour avoir part, avec lui, à la joie éternelle.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Jour de l'Ascension

Nous te prions, Dieu tout-puissant : puisque nous croyons que ton Fils unique, notre Seigneur Jésus Christ est monté au ciel.
Que notre cœur et notre esprit s'élèvent également jusqu'en ta demeure pour y vivre à jamais avec lui, Q ui vit et règne avec toi
Dans l'unité du Saint Esprit un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Septième dimanche de Pâques (Dimanche après l'Ascension)

Ô notre Dieu, toi le roi de gloire, tu as triomphalement élevé ton Fils unique, Jésus Christ, dans le royaume des Cieux.
Ne nous laisse pas sans consolation mais envoie ton Esprit Saint nous fortifier Ct nous élever vers la demeure où notre Sauveur nous a précédés.
Lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit un seul Dieu, maintenant et toujours.

Jour de la Pentecôte

Dieu qui, en ce jour,

through the merits of Christ Jesus our Saviour,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Weekdays after Pentecost

O Lord, from whom all good things come :
grant to us your humble servants,
that by your holy inspiration
we may think those things that are good,
and by your merciful guiding may perform the same
;
through our Lord Jesus Christ.

Trinity Sunday

Almighty and everlasting God,
you have given us your servants grace,
by the confession of a true faith,
to acknowledge the glory of the eternal Trinity
and in the power of the divine majesty to worship
the Unity :
keep us steadfast in this faith,
that we may evermore be defended from all
adversities ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

First Sunday after Trinity

O God,
the strength of all those who put their trust in you,
mercifully accept our prayers
and, because through the weakness of our mortal
nature we can do no good thing without you,
grant us the help of your grace,
that in the keeping of your commandments
we may please you both in will and deed ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,

as inscrit ta parole dans le cœur de tes fidèles en
leur envoyant la lumière de ton Esprit Saint,
donne-nous, par ce même Esprit,
de savoir discerner la vérité en toute chose
et de nous réjouir, à jamais, de ses saintes
consolations.

Nous te le demandons par les mérites de Jésus
Christ notre Sauveur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Jours suivant la Pentecôte

Seigneur, de qui vient tout don parfait,
à nous tes humbles serviteurs,
accorde que, par ta sainte inspiration,
toujours nous recherchions ce qui est bien,
et, par ta miséricorde, nous t'en prions, aide-nous à
l'accomplir.

Par notre Seigneur, Jésus Christ.

Dimanche de la Trinité

Dieu éternel et tout-puissant,
à nous, tes serviteurs,
qui, par grâce, confessons la vraie foi,
tu as donné de reconnaître la gloire de l'éternelle
Trinité
et, dans la puissance de sa divine majesté, d'adorer
son Unité.

Garde-nous fermes dans cette foi,
rempart invincible dans les adversités.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Premier Dimanche après la Trinité

Seigneur Dieu,
force de ceux qui mettent leur confiance en toi,
reçois avec bienveillance nos prières ;

in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Second Sunday after Trinity

Lord,
you have taught us that all our doings
without love are nothing worth :
send your Holy Spirit and pour into our hearts
that most excellent gift of love,
the true bond of peace and of all virtues,
without which whoever lives is counted dead before
you.

Grant this for your only Son Jesus Christ's sake,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Third Sunday after Trinity

Almighty God,
you have broken the tyranny of sin
and have sent the Spirit of your Son into our hearts

whereby we call you Father :
give us grace to dedicate our freedom to your
service,
that we and all creation may be brought
to the glorious liberty of the children of God ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fourth Sunday after Trinity

O God, the protector of all who trust in you,
without whom nothing is strong, nothing is holy:
increase and multiply upon us your mercy;
that with you as our ruler and guide
we may so pass through things temporal
that we lose not our hold on things eternal;
grant this, heavenly Father,

et, puisque sans toi notre faiblesse humaine ne peut
rien faire de bon,
accorde-nous le secours de ta grâce,
ainsi, observant tes commandements,
nous pourrions te plaire
par notre volonté et par nos actes.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche après la Trinité

Seigneur,
tu nous as appris que,
sans amour, nos œuvres sont vaines.
Envoie ton Esprit Saint, et répands en nos cœurs
le don excellent de la charité,
vrai lien de paix et principe de toute vertu,
sans lequel tout vivant est comme mort à tes yeux.
Nous te le demandons par l'amour de Jésus Christ,
ton Fils unique,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Troisième dimanche après la Trinité

Dieu tout-puissant,
tu as brisé la tyrannie du péché
et envoyé en nos cœurs l'Esprit de ton Fils,
par qui nous pouvons t'appeler Père.
Donne-nous de consacrer notre liberté à ton service
afin que la création tout entière
connaisse la glorieuse liberté des enfants de Dieu.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième dimanche après la Trinité

Tu protèges, Seigneur, ceux qui croient en

for our Lord Jesus Christ's sake,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fifth Sunday after Trinity

Almighty and everlasting God,
by whose Spirit the whole body of the Church
is governed and sanctified:
hear our prayer which we offer for all your faithful
people,
that in their vocation and ministry
they may serve you in holiness and truth
to the glory of your name ;
through our Lord and Saviour Jesus Christ,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Sixth Sunday after Trinity

Merciful God,
you have prepared for those who love you
such good things as pass our understanding
pour into our hearts such love toward you
that we, loving you in all things and above all things,

may obtain your promises,
which exceed all that we can desire ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Seventh Sunday after Trinity

Lord of all power and might,
the author and giver of all good things :
graft in our hearts the love of your name,
increase in us true religion,
nourish us with all goodness,
and of your great mercy keep us in

toi; sans toi, rien n'est fort, rien n'est saint:
accrois et multiplie pour nous tes gestes de
miséricorde afin que sous ta conduite et sous ta
direction, nous traversions cette vie d'ici bas, sans
nous laisser détourner des choses d'en haut Nous te
le demandons, Père céleste, pour l'amour de notre
Seigneur, Jésus Christ, qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Cinquième dimanche après la Trinité

Dieu éternel et tout-puissant,
par ton Esprit tu gouvernes et sanctifies
le corps entier de l'Église ;
entends la prière que nous t'adressons pour ton
peuple fidèle,
qu'il soit prêt à te servir dans la vérité et la sainteté
chacun selon sa vocation et le ministère que tu lui as
confié,
à la gloire de ton nom.
Par Jésus Christ notre Seigneur et notre Sauveur
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Sixième dimanche après la Trinité

Dieu très bon,
tu as préparé pour ceux qui t'aiment
des biens qui dépassent notre intelligence:
répands en nos cœurs un fervent amour pour toi,
afin que t'aimant en toute chose et par-dessus tout,
nous obtenions les fruits de tes promesses
qui surpassent tout ce que nous pouvons désirer.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Septième dimanche après la Trinité

Seigneur Souverain et tout-puissant,

the same ;through Jesus Christ your Son our Lord,who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Eighth Sunday after Trinity

Almighty Lord and everlasting God: we beseech you to direct, sanctify and govern both our hearts and bodies in the ways of your laws and the works of your commandments ; that through your most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Ninth Sunday after Trinity

Almighty God, who sent your Holy Spirit to be the life and light of your Church : open our hearts to the riches of your grace, that we may bring forth the fruit of the Spirit in love and joy and peace ; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Tenth Sunday after Trinity

Let your merciful ears, O Lord, be open to the prayers of your humble servants ; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please you ; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Père et Créateur de tout bien : enracine en nos cœurs l'amour de ton nom, augmente en nous la foi véritable, que ta bonté soit notre nourriture et que ta miséricorde nous garde dans ces mêmes dispositions de cœur
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Huitième dimanche après la Trinité

Dieu éternel, Seigneur tout-puissant, nous te prions dirige, sanctifie et gouverne nos cœurs et nos corps, conduis-les sur le chemin de tes lois et dans l'accomplissement de tes commandements ;

ainsi, placés, maintenant et toujours, sous ta constante protection, nous serons sauvés corps et âme.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Neuvième dimanche après la Trinité

Dieu tout-puissant, tu as envoyé ton Esprit Saint pour qu'il soit la vie et la lumière de l'Église. Ouvre nos cœurs aux richesses de ta grâce, pour que nous portions le fruit de l'Esprit dans l'amour, la joie et la paix.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Dixième dimanche après la Trinité

Eleventh Sunday after Trinity

O God, you declare your almighty power most chiefly in showing mercy and pity : mercifully grant to us such a measure of your grace,

that we, running the way of your commandments, may receive your gracious promises, and be made partakers of your heavenly treasure ; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Twelfth Sunday after Trinity

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray and to give more than either we desire or deserve : pour down upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid

and giving us those good things which we are not worthy to ask but through the merits and mediation of Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Thirteenth Sunday after Trinity

Almighty God, who called your Church to bear witness that you were in Christ reconciling the world to yourself : help us to proclaim the good news of your love, that all who hear it may be drawn to you ; through him who was lifted up on the cross, and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Dans ta miséricorde, Seigneur, prête une oreille attentive

aux prières de tes humbles serviteurs ; et, afin de pouvoir exaucer leurs suppliques, fais-leur demander ce qui te plaît.

Par Jésus Christ ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Onzième dimanche après la Trinité

Seigneur Dieu, tu donnes la preuve suprême de ta puissance

lorsque tu pardones et prends pitié.

Multiplie pour nous les dons de ta grâce :

alors, en nous hâtant sur la voie de tes commandements,

nous recevrons les fruits de tes promesses et nous aurons part au trésor du ciel.

Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Douzième dimanche après la Trinité

Dieu éternel et tout-puissant,

toi qui es toujours plus prompt à nous écouter que nous à te prier

et qui nous donnes bien au-delà de ce que nous méritons ou désirons :

répands sur nous l'abondance de ta miséricorde en délivrant notre conscience de ce qui l'inquiète et en nous accordant

ce que nous ne sommes dignes de te demander que par les mérites de Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, seul médiateur,

qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Treizième dimanche après la Trinité

Fourteenth Sunday after Trinity

Almighty God,
whose only Son has opened for us
a new and living way into your presence :
give us pure hearts and steadfast wills
to worship you in spirit and in truth ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Fifteenth Sunday after Trinity

God, who in generous mercy sent the Holy Spirit
upon your Church in the burning fire of your love:
grant that your people may be fervent
in the fellowship of the gospel
that, always abiding in you,
they may be found steadfast in faith and active in
service ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Sixteenth Sunday after Trinity

O Lord, we beseech you mercifully to hear the
prayers
of your people who call upon you ;
and grant that they may both perceive and know
what things they ought to do,
and also may have grace and power faithfully to
fulfil them ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Seventeenth Sunday after Trinity

Almighty God,

Dieu tout-puissant,
tu appelles l'Église à témoigner
que, dans le Christ, tu as réconcilié le monde avec
toi :
aide-nous à proclamer la bonne nouvelle de ton
amour
pour que ceux qui l'entendent se tournent vers toi.
Par Jésus qui a été élevé sur la croix
et règne désormais avec toi dans l'unité du Saint-
Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quattorzième dimanche après la Trinité

Dieu tout-puissant,
pour accéder à ta présence, ton Fils unique
nous a ouvert un nouveau chemin de vie :
accorde-nous un cœur pur et une volonté ferme
pour pouvoir t'adorer en esprit et en vérité.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quinzième dimanche après la Trinité

Dans l'abondance de ta miséricorde, Seigneur Dieu,
tu as envoyé sur ton Église l'Esprit Saint,
ce feu brûlant de ton amour :
accorde à tes fidèles de partager une même ferveur
pour l'Évangile ;
ainsi, en demeurant unis à toi,
qu'ils soient trouvés fermes dans la foi et ardents à
te servir.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Seizième dimanche après la Trinité

Dans ta bonté, Seigneur, réponds aux appels

you have made us for yourself,
and our hearts are restless till they find their rest in
you :

pour your love into our hearts and draw us to
yourself,
and so bring us at last to your heavenly city
where we shall see you face to face ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Eighteenth Sunday after Trinity

Almighty and everlasting God,
increase in us your gift of faith
that, forsaking what lies behind
and reaching out to that which is before,
we may run the way of your commandments
and win the crown of everlasting joy ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Nineteenth Sunday after Trinity

O God, forasmuch as without you
we are not able to please you ;
mercifully grant that your Holy Spirit
may in all things direct and rule our hearts ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Twentieth Sunday after Trinity

God, the giver of life,
whose Holy Spirit wells up within your Church :
by the Spirit's gifts equip us to live the
Gospel of Christ and make us eager to
do your will,

de ton peuple en prière ;
donne à chacun la claire vision
de ce qu'il doit faire
et la grâce et la force de l'accomplir.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Dix-septième dimanche après la Trinité

Tu nous as faits pour toi, Seigneur,
et notre cœur est sans repos jusqu'à ce qu'il repose
en toi :
répands ton amour dans nos cœurs, attire-nous à
toi,
et conduis-nous jusqu'à la Cité céleste
là où, enfin, nous te verrons face à face
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Dix-huitième dimanche après la Trinité

Dieu éternel et tout-puissant,
fais grandir en nous le don de la foi
pour qu'en rejetant ce qui appartient au passé
et tendus vers l'avenir,
nous courrions sur la voie de tes commandements
et remportions la couronne de la joie éternelle.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Dix-neuvième dimanche après la Trinité

Sans toi, Seigneur,
nous ne pouvons rien faire qui te soit agréable :
Dans ta bonté accorde-nous l'aide de ton Esprit
Saint,

that we may share with the whole creation
the joys of eternal life ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever

Twenty-first Sunday after Trinity

Grant, we beseech you, merciful Lord,
to your faithful people pardon and peace,
that they may be cleansed from all their sins
and serve you with a quiet mind ;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Last Sunday after Trinity

Blessed Lord,
who caused all holy Scriptures to be written for our
learning :
help us so to hear them,
to read, mark, learn and inwardly digest them that,
through patience, and the comfort of your holy
word,
we may embrace and for ever hold fast
the hope of everlasting life,
which you have given us in our Saviour Jesus Christ,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All Saints' Day

Almighty God,
you have knit together your elect
in one communion and fellowship
in the mystical body of your Son Christ our Lord:
grant us grace so to follow your blessed saints
in all virtuous and godly living

pour qu'en toutes choses
il guide nos cœurs et les dirige.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Vingtième dimanche après la Trinité

Dieu, qui donnes la vie, tu as fait jaillir
ton Esprit Saint dans ton Église :
que ce même Esprit nous donne de vivre selon
l'Évangile du Christ
et que la multitude de ses dons éveille notre désir
de faire ta volonté ;
ainsi, nous partagerons avec la création tout entière
les joies de l'éternité.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Vingt-et-unième dimanche après la Trinité

À ton peuple fidèle,
accorde, Dieu très bon, le pardon et la paix :
ainsi, lavé de tout péché,
il te servira d'un cœur apaisé.
Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Dernier dimanche après la Trinité

Tu as voulu, Seigneur,
que la Sainte Écriture soit rédigée pour notre
instruction :
aide-nous à l'écouter,
à la lire, à la méditer, à l'apprendre et à nous en
nourrir.

that we may come to those inexpressible joys that you have prepared for those who truly love you ; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Fourth Sunday before Advent

Almighty and eternal God, you have kindled the flame of love in the hearts of the saints : grant to us the same faith and power of love, that, as we rejoice in their triumphs, we may be sustained by their example and fellowship ; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Third Sunday before Advent

Almighty Father, whose will is to restore all things in your beloved Son, the King of all : govern the hearts and minds of those in authority, and bring the families of the nations, divided and torn apart by the ravages of sin, to be subject to his just and gentle rule ; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Second Sunday before Advent

Heavenly Father, whose blessed Son was revealed to destroy the works of the devil and to make us the children of God and heirs of eternal life : grant that we, having this hope, may purify ourselves even as he is pure ;

Ainsi armés de patience et réconfortés par ta parole sainte, nous pourrions saisir et toujours tenir ferme l'espérance de la vie éternelle qui nous a été donnée par Jésus Christ, notre Sauveur, lui qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Toussaint

Dieu tout-puissant, tu as uni tes élus dans une même communion et une même fraternité dans le corps mystique de ton Fils, le Christ notre Seigneur : fais-nous la grâce de suivre l'exemple des saints, d'imiter dans toute notre vie leurs vertus et leur piété, ainsi nous connaissons les joies inexprimables que tu as préparées pour ceux qui t'aiment en vérité. Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Quatrième dimanche avant l'Avent

Dieu éternel et tout-puissant, tu as brûlé le cœur de tes saints d'une vive flamme d'amour : accorde-nous une même foi et une même puissance d'amour afin que nous réjouissant de leur triomphe, nous vivions en communion avec eux et soyons soutenus par leur exemple. Par Jésus Christ, ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.

that when he shall appear in power and great glory

we may be made like him in his eternal and glorious kingdom ;

where he is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Christ the King (Sunday next before Advent)

Eternal Father,
whose Son Jesus Christ ascended to
the throne of Heaven
that he might rule over all things as
Lord and King : keep the Church in the
unity of the Spirit
and in the bond of peace,
and bring the whole created order to
worship at his feet ;
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Troisième dimanche avant l’Avent

Père tout-puissant,
tu as voulu restaurer toutes choses
en ton Fils bien-aimé, le Roi de l’univers :
dirige le cœur et l’intelligence de ceux qui nous
gouvernent,
et conduis les nations,
divisées et asservies par le péché,
à se soumettre à sa royauté juste et douce.
Lui qui vit et règne avec toi,
dans l’unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Deuxième dimanche avant l’Avent

Père du Ciel,
ton bienheureux Fils est venu en ce monde
pour détruire les œuvres du malin
et faire de nous tes enfants, héritiers de la vie
éternelle ;
que dans cette espérance
nous soyons rendus purs comme lui-même est pur,
ainsi, lorsqu’il paraîtra dans la puissance de sa
majesté,
nous lui serons semblables dans son royaume
éternel et glorieux.
Lui qui vit et règne avec toi,
dans l’unité du Saint-Esprit,
un seul Dieu, maintenant et à jamais.

Christ Roi (Dimanche avant l’Avent)

Père éternel,
ton Fils, Jésus Christ, est monté sur le trône de la
majesté des cieux,
pour régner, Seigneur et Roi sur toutes choses.
Garde l’Église dans l’unité de l’Esprit
et le lien de la paix,
et fais que la création toute entière se prosterne
devant lui

	<p>qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.</p>
--	---